

### Éditorial

Une progression constante. Alors que les pays évoluent dans leur capacité de gérer la dette et dans leur choix en matière d'emprunts, le système de gestion et d'analyse de la dette (SYGADE) s'emploie à satisfaire de nouveaux besoins. Face au recours accru des gouvernements au financement intérieur, le programme va prochainement lancer son nouveau module des titres de créance, prévu pour mi-2008. Ce nouveau module constitue déjà un élément important de la prochaine actualisation de SYGADE: la version 6. D'autres modules de la version 6, laquelle sera une application Web, sont également en bonne voie de réalisation. En outre, la capacité tant technique que fonctionnelle de SYGADE 5.3 continue d'être renforcée. Parmi les récentes actualisations, l'utilitaire permettant l'enregistrement automatique des opérations du service de la dette a été amélioré, de même que les nouveaux codes permettant le traitement des paiements qui bénéficient d'un allègement au titre de l'initiative en faveur des pays pauvres très endettés (PPTe) ou de l'initiative d'allègement de la dette multilatérale (IADM). Par son renforcement et son adaptation constante aux besoins des administrations publiques, le SYGADE demeure l'option incontestable des bureaux de gestion de la dette.

Choisir le SYGADE semble également être le cas de M. Gerry Teeling qui – après avoir quitté le programme en 2003 – y revient en qualité de nouveau chef.



Gerry Teeling, Chef du Programme de gestion de la dette-SYGADE

Ce retour est synonyme de changement dans la gestion du Programme, mais avec plus de 17 ans d'expérience déjà acquise auprès du SYGADE, M. Teeling le connaît suffisamment bien. Au titre de ses responsabilités dans sa nouvelle fonction, il s'attachera, avec l'équipe du SYGADE, à en renforcer les produits et services. Il s'agira, avant tout, d'assurer au SYGADE une base de financement stable, prévisible et sûre: c'est sur cette voie que M. Teeling oriente le nouveau plan stratégique du Programme. Nous lui souhaitons un retour bienvenu!

Une cordiale bienvenue est également souhaitée à tous les nouveaux fonctionnaires de gestion de la dette qui, depuis le dernier bulletin, ont rejoint depuis leurs bureaux respectifs les pays clients du SYGADE. Bienvenue au Cambodge qui, en mars dernier, est devenu le 66<sup>e</sup> pays à choisir SYGADE.

### TEMPS FORTS DU SYGADE 2

Nouveau module des titres de créance y compris la dette intérieure 2  
Version 6 de SYGADE 2

### RUBRIQUE PAYS 2

Cambodge: nouveau pays SYGADE 2  
Le Nicaragua célèbre 19 ans de coopération 2  
République bolivarienne du Venezuela: les trois piliers d'un projet dynamique 3  
L'actualité des projets 4

### RUBRIQUE TECHNIQUE 5

SYGADE 5.3: nouvelles actualisations 5  
Technologie Web: SYGADE 6 5  
Questions fréquemment posées sur SYGADE 5

### RUBRIQUE ÉCONOMIQUE 6

Une certaine attirance pour la dette intérieure... 6

### ACTIVITÉS 7

Atelier régional MEFMI/CNUCED sur les statistiques de la dette 7  
Séminaire régional d'Amérique centrale sur les statistiques de la dette 8  
Échange des meilleures pratiques en matière de statistiques et d'analyse de la dette en Amérique latine 8  
Atelier régional sur l'audit de la dette publique en Afrique centrale et occidentale 9  
Atelier Pôle-Dette/CNUCED sur la validation des données sur la dette 9

### ÉQUIPE DU SYGADE 10

Nominations 10  
Départs 10  
Personnel du Programme de gestion de la dette-SYGADE 11  
Consultants du SYGADE 12

### Nouveau module des titres de créance y compris la dette intérieure

Pour répondre aux demandes de sa communauté d'utilisateurs, le Programme prévoit de livrer, dès le milieu de 2008, son nouveau module des titres de créances qui porte sur la dette tant intérieure qu'extérieure. Cette **diffusion avancée** (prévue initialement en 2009) tient à l'importance du marché intérieur croissant des titres d'État dans les pays en développement.

Le nouveau module intégrera les fonctionnalités ci-après:

- possibilité d'enregistrer et de traiter les transactions en matière de dette de tous les titres: bons du Trésor, obligations et autres titres d'emprunt, obligations d'État en monnaie locale et étrangère, obligations à taux fixe ou variable et obligations indexées, obligations à coupon zéro, obligations perpétuelles, obligations démembrées et autres instruments types de la dette publique;
- capacité de traiter des obligations démembrées en tout ou partie, où chaque coupon est considéré comme une obligation à coupon zéro distincte et le principal ou l'amortissement est considéré comme une obligation à coupon zéro distincte;
- fixation du prix et évaluation des titres;
- module d'adjudication pour traiter les titres publics émis par voie d'appel d'offres, par exemple, bons et obligations du Trésor;
- prévision des mouvements de trésorerie pour toutes les transactions relatives à la dette en cours et les transactions connexes, au moyen des taux d'intérêt et de change prévus.

Avec ce nouveau module, SYGADE offrira également un nouvel outil de production de rapports, ainsi que la possibilité d'effectuer une analyse élémentaire des risques:

- outil de production de rapports qui pourront être personnalisés quant à la présentation, la conception et le format;
- analyse élémentaire du portefeuille, comprenant des indicateurs fondamentaux respectivement de la dette, la vulnérabilité et le risque; et
- interface entre les titres et les autres outils analytiques qui permettra de réaliser une analyse de viabilité de la dette et d'intégrer pleinement la dette extérieure afin de déterminer les encours de la dette, les ratios d'endettement et les évaluations de risques.

### Version 6 de SYGADE

Fidèle à son mandat qui consiste à offrir un logiciel de gestion de la dette de grande qua-

lité, et conformément aux nouvelles pratiques en matière de gestion de la dette et aux derniers progrès technologiques, le Programme de gestion de la dette-SYGADE est bien engagé dans l'élaboration de sa prochaine mise à jour de SYGADE (la version 6), dont la sortie est prévue au début de 2009.

SYGADE 6 sera une application Web. Il tiendra en outre compte des dernières tendances dans l'organisation d'un bureau de gestion de la dette, en satisfaisant le besoin accru de systèmes qui soutiennent respectivement la décentralisation des fonctions de gestion de la dette et la régionalisation des bases de données et des activités de maintenance du système.

La version 6 comprendra toutes les principales fonctions de la version 5.3. Toutefois, le traitement des instruments de dette et les opérations connexes feront l'objet d'un réexamen et d'une amélioration de fond. Cette version offrira aux utilisateurs les avantages suivants:

- possibilité d'enregistrer les titres de créances, tels qu'obligations à taux variable, euro-obligations, et émissions du Trésor (bons, obligations et autres titres d'emprunt);
- instruments puissants d'analyse et de gestion aux fins d'analyse du portefeuille et d'établissement de rapports;
- souplesse des installations qui facilitera la création de centres régionaux, la décentralisation des activités de gestion de la dette et l'échange de ressources entre institutions (par exemple ministère des finances et banque centrale);
- optimisation de la performance du système; et
- simulations précises.

Quant à sa structure, le nouveau système sera modulaire afin d'être adaptable avec facilité et souplesse aux utilisateurs. Il sera également pourvu d'améliorations techniques essentielles, telles que:

- sécurité avancée;
- optimisation pour le Web;
- modernité de l'interface;
- dispositif de pointe pour l'exportation des données vers les systèmes de gestion des risques;
- structures de menu intuitives et système de navigation simplifié;
- rapidité de l'accès par l'Internet; et
- interfaces adaptées aux systèmes locaux et régionaux.

La version 6 sera disponible pour toutes les institutions utilisatrices qui la demandent dans les langues officielles: anglais, arabe, espagnol, français et russe.

### Cambodge: nouveau pays SYGADE

En mars 2007, le Cambodge est devenu le 66e pays à adopter SYGADE et à bénéficier d'une formation à la gestion de la dette par la CNUCED. La Banque asiatique de développement a financé l'installation de la version 5.3 au Ministère de l'économie et des finances, ainsi que la formation informatique et pratique correspondante. Les activités de projet ont commencé en mai et les fonctionnaires cambodgiens recevront une formation intensive à la gestion de la dette et au SYGADE, en vue de créer aussitôt que possible leur base de données. Ce projet SYGADE s'inscrit dans un effort bien plus vaste entrepris par le Gouvernement cambodgien pour réformer la gestion des finances publiques.



Des fonctionnaires de la dette du Ministère de l'économie et des finances du Cambodge avec un consultant de la CNUCED.

### Le Nicaragua célèbre 19 ans de coopération

En mai 2007, le Ministère des finances, la Banque centrale du Nicaragua et la CNUCED ont célébré 19 années de coopération lors de la remise officielle de la version 5.3, en présence du donateur au projet, la Banque interaméricaine de développement. Dans le cadre du projet actuel, la nouvelle version du SYGADE est installée dans les deux institutions, un lien étant établi entre elles qui permet l'échange de données par des lignes en fibres optiques. Une cinquantaine d'utilisateurs seront formés à l'utilisation du système (notamment le personnel de la Chancellerie, du Bureau du contrôleur général, du Ministère des relations étrangères, du Ministère des finances et de la Banque centrale).

Par ailleurs, la création d'un lien entre le système d'enregistrement des bons du Trésor, le système de gestion financière intégré et le système comptable de la Banque centrale



Cérémonie de remise de la version 5.3 de SYGADE, Nicaragua, mai 2007.

est prévue au titre du projet. Une formation à la validation des données, aux statistiques de la dette et à l'analyse du portefeuille complètera le programme de formation destiné au personnel.

La CNUCED et le gouvernement mettent déjà au point des plans en vue d'installer la version 6 de SYGADE au Nicaragua, probablement en 2009, concrétisant ainsi plus de 20 ans de coopération fructueuse entre le Gouvernement nicaraguayen et le SYGADE.

En 2006, le Nicaragua (un des pays les plus pauvres et les plus endettés au monde) a obtenu un allègement de la dette équivalant à 3,8 milliards de dollars (quelque 60 pour cent de l'endettement total), après des années de négociation avec ses créanciers, libérant ainsi des ressources indispensables qui pourraient servir à des projets de réduction de la pauvreté. Le SYGADE a aidé le pays à fournir des renseignements précis et actualisés sur son endettement, élément essentiel dans les négociations.

### République bolivarienne du Venezuela: les trois piliers d'un projet dynamique

Une demande, d'abord modeste, présentée à la fin de 2004 par le Ministère des finances de la République bolivarienne du Venezuela, visant à convertir les données de SYGADE 5.2 à SYGADE 5.3, est devenue aujourd'hui un projet de coopération technique d'envergure, comprenant de nombreuses activités qui serviront également aux futures versions

de SYGADE, notamment la version 6. Le pays entreprend actuellement une vaste réorganisation et modernisation de son administration publique, en particulier de son bureau de gestion de la dette qui vise à devenir l'un des premiers bureaux de la région dans ce domaine.

Le projet en cours repose sur trois principaux piliers: assurer l'efficacité du système de données relatives à la dette (SYGADE), intégrer SYGADE dans d'autres systèmes financiers et prendre des mesures concrètes en vue de fournir des renseignements et une analyse valables concernant la dette.

- **Le premier pilier** consiste à former le personnel récemment recruté et rafraîchir les connaissances des fonctionnaires expérimentés. Il a également comporté la conversion des données de SYGADE 5.2 à SYGADE 5.3 et donné un aperçu des nouvelles fonctions de cette dernière version. En outre, le Bureau de la dette vénézuélien a organisé une visite d'étude auprès de son homologue panaméen afin de comparer les systèmes et l'organisation respectifs et, en particulier, d'examiner à l'échelon régional le marché de la dette et les questions institutionnelles, tels que les systèmes financiers intégrés. L'atelier sur la validation des données relatives à la dette qui a suivi a abordé l'élaboration et la mise à l'essai d'un plan exhaustif d'activités pour que la base de données demeure «saine» et accessible pour la salle des marchés et les services intermédiaires.

- **Le deuxième pilier** porte sur le rattachement du SYGADE au système de gestion financière intégré du gouvernement. Plus qu'une simple liaison de deux systèmes, il permet l'analyse et la modernisation des nombreux procédés engagés dans le cycle d'endettement et de remboursement.

- **Le troisième pilier** comporte les travaux réalisés avec les deux premiers piliers. Il doit conduire, en principe, à une information fiable sur la dette, qui devrait à son tour influencer favorablement sur la transparence et la conception stratégique pour améliorer l'encours de la dette du pays. Pour aider le Ministère, le Programme SYGADE préparera et exécutera, au cours de l'an prochain, une série d'ateliers sur la production et l'amélioration d'un bulletin statistique et sur les principes de l'analyse de la dette. Ce troisième pilier est de loin le plus difficile pour les pays, mais il est finalement le plus gratifiant.

### Contribution à la version 6 de SYGADE

Le Bureau de la dette de la République bolivarienne du Venezuela contribue d'une manière importante et concrète à aider le Programme SYGADE à élaborer la version 6 de son logiciel, en communiquant clairement à la CNUCED ses nouveaux besoins en matière de gestion de la dette et en fournissant des avis utiles sur les modules prévus de la future version. En outre, plus d'un cinquième des fonds du projet en cours ont été affectés à la réalisation du logiciel SYGADE. Par ailleurs, les autorités ont aidé le Programme à organiser une réunion d'experts en 2007, qui a examiné les préoccupations des pays d'Amérique latine relatives à la nouvelle version.

Le Programme SYGADE se félicite de cet échange de connaissances et des ressources provenant de projets de pays, lesquels bénéficient à la vaste communauté des utilisateurs du SYGADE et des gestionnaires de la dette en général.

### L'actualité des projets

Depuis le précédent bulletin, la CNUCED a signé des projets de coopération technique avec un nouveau pays client et une institution nationale (le Cambodge, Ministère de l'économie et des finances), ainsi que des nouveaux projets avec différentes institutions déjà utilisatrices. Il s'agit des pays et institutions suivants: Albanie (Ministère des finances), Bangladesh (Ministère des finances et Banque centrale), Burundi (Ministère des finances), El Salvador (Ministère des finances), Indonésie (Ministère des finances) et Rwanda (Ministère des finances et Banque centrale).

#### Albanie

En mai 2006, le Ministère albanais des finances et la CNUCED ont signé un nouveau document de projet visant à renforcer le cadre institutionnel du gouvernement aux fins d'une gestion de la dette efficace et la capacité à analyser le financement extérieur. Il prévoit également l'installation de SYGADE 5.3, la formation correspondante ainsi qu'un atelier destiné aux fonctionnaires informaticiens et portant sur l'intégration de SYGADE dans le système du Trésor public. La Banque mondiale finance ce dernier projet.

#### Bangladesh

En septembre 2006, le Gouvernement du Bangladesh et la CNUCED ont signé un nouveau projet d'assistance technique visant le renforcement des capacités aux fins de gestion de l'aide extérieure. Ce projet a pour objectif général d'aider l'administration centrale à mieux gérer les apports de ressources extérieures concernant notamment la dette et l'aide. Dans l'immédiat, il s'agit d'étendre la couverture de la dette et de l'aide, ainsi que l'enregistrement des données correspondantes, pour accroître la capacité du gouvernement à gérer et analyser la situation concernant la dette et l'aide extérieure, à élaborer et mettre en œuvre des stratégies nationales de gestion de la dette. Le projet visera les différentes institutions gouvernementales engagées dans la gestion de l'aide, tout particulièrement le Ministère des finances et la Banque centrale. Il portera sur les différentes catégories de dette et d'aide extérieures, notamment dette publique directe, dette des entreprises publiques et du secteur privé, dette à court terme et dons au gouvernement. Il est financé par le Programme des Nations Unies pour le développement.

#### Burundi

En juillet 2006, le Gouvernement du Burundi et la CNUCED ont signé un nouveau document de projet pour l'installation du SYGADE 5.3 et la formation correspondante au Département du Trésor du Ministère des finances. Ce projet prévoit également la formation à l'établissement de statistiques de la dette.

#### El Salvador

Après des années de négociations, El Salvador, qui a obtenu des fonds de la Banque interaméricaine de développement, a officiellement demandé en 2006 que soit établi un nouveau projet pour actualiser son système et renforcer la capacité technique et institutionnelle du Ministère des finances à gérer la dette. Ce projet, signé en janvier 2007, vise deux principaux objectifs: la conversion des données de SYGADE 5.2 à SYGADE 5.3 et un programme de formation globale qui englobe les questions fonctionnelles et techniques allant de la validation à l'analyse des données sur la dette. Cette occasion de travailler avec des fonctionnaires salvadoriens permettra au Programme de mieux appréhender les besoins de la région d'Amérique centrale; il faut espérer que le SYGADE contribuera à créer un cadre de coopération dans le domaine de la gestion de la dette entre ces pays, pour accroître leurs capacités techniques et favoriser les meilleures pratiques.

#### Indonésie

En juin 2007, la CNUCED a envoyé en Indonésie une mission chargée d'installer SYGADE 5.3 au Ministère des finances et d'assurer la formation correspondante. Les deux institutions étaient convenues en février 2007 de mettre en œuvre ce programme, qui s'inscrit

dans le cadre d'un projet plus vaste financé par le Mécanisme de soutien à la gestion de l'assistance technique pour la gouvernance économique de l'Indonésie et l'Australie (Indonesia-Australia Technical Assistance Management Facility for Economic Governance). Le Ministère indonésien des finances détient l'une des bases de données sur la dette extérieure la plus importante au monde et SYGADE y est utilisé depuis 1988 pour enregistrer les données sur la dette, gérer les paiements correspondants et rendre compte de l'encours de la dette extérieure. La mission a saisi l'occasion de son séjour à Jakarta pour se rendre à la Banque centrale, qui utilise également SYGADE. Les deux institutions utilisent désormais la même version, améliorant encore la coopération entre elles.

#### Rwanda

En novembre 2006, la CNUCED a signé avec le Gouvernement rwandais un projet de coopération technique d'envergure visant à convertir les données de SYGADE à la version 5.3 ainsi qu'à former à la validation des données et aux statistiques de la dette les fonctionnaires tant du Ministère de la planification économique et des finances que de la Banque nationale du Rwanda. Les activités relevant du projet ont également commencé en novembre. Le projet est cofinancé par le Programme des Nations Unies pour le développement, le Département du développement international du Royaume-Uni et l'Union européenne. Grâce à ce projet, le SYGADE sera installé dans les deux institutions et un mécanisme d'échange de données sera établi entre elles. Le projet portera également sur l'évaluation institutionnelle et l'interface de SYGADE avec le nouveau système de gestion financière intégré du gouvernement.



Formation au SYGADE 5.3 au Ministère des finances de l'Indonésie.

### SYGADE 5.3: nouvelles actualisations

La dernière actualisation de SYGADE 5.3 est la 19 (à savoir, SYGADE 5.3.0.19). Les informations ci après, sur les récentes actualisations 16 à 19, décrivent les améliorations tant techniques que fonctionnelles apportées à SYGADE. Elles comprennent notamment une nouvelle fonctionnalité permettant d'enregistrer des capitalisations partielles, des améliorations de l'utilitaire permettant d'enregistrer automatiquement les opérations relatives au service de la dette et de nouveaux codes permettant le traitement des paiements qui bénéficient d'un allègement au titre des initiatives PPTE ou IADM. Des informations complémentaires sont disponibles dans les actualisations du Guide de l'utilisateur.

#### Actualisation 16

- Nouvel utilitaire pour supprimer les dons.
- Nouvel utilitaire pour modifier la référence d'un prêt.
- Nouvelle fonctionnalité qui permet la capitalisation partielle des intérêts. La fonction de capitalisation de SYGADE a été étendue pour permettre une capitalisation partielle, où seul un pourcentage de l'intérêt dû est capitalisé. Ce type de capitalisation peut découler par exemple d'un accord de réorganisation ou de certains types d'obligations.

#### Actualisation 17

- Amélioration du module de sécurité qui a été modifié pour permettre la visualisation des restrictions; toutes les options de menus ou fonctions d'accès limité apparaissent désormais estompées ou grisées, ce qui facilite l'utilisation de ce module.
- Permet la sélection des séparateurs de décimales et de milliers pour les valeurs chiffrées. Particulièrement utile pour les pays francophones et hispanophones.
- Adjonction d'un champ sur la situation de l'instrument de la dette dans la Fiche de prêt.

#### Actualisation 18

- Deux nouveaux codes ont été ajoutés à la fenêtre des paiements au titre du service de la dette, en vue de faciliter la prise en charge de l'allègement de la dette au titre des initiatives PPTE et IADM. À cette fin, SYGADE contient également une nouvelle liste d'agrégats pour la création d'états de sortie personnalisés.
- Amélioration de l'utilitaire d'enregistrement automatique des opérations relatives au service de la dette, qui a été étendu à l'enregistrement automatique du rééchelonnement des arriérés.

- Amélioration des rapports sur les règles de calcul des agrégats.
- Modernisation du menu Aide qui fournit une version en ligne du Guide de l'utilisateur et les dernières actualisations de la documentation.

#### Actualisation 19

- Amélioration de l'utilitaire d'enregistrement automatique des opérations relatives au service de la dette, qui a été étendu à l'enregistrement automatique des remises de dettes.
- Une nouvelle fonctionnalité permettant de fusionner des tranches qui ont la même devise de base et les mêmes conditions concernant l'intérêt et le principal.
- Possibilité de créer de nouveaux groupes de durée des prêts par mois.

#### Pour les utilisateurs débutants de SYGADE 5.3: tutoriel sur l'enregistrement d'un prêt

L'objet de ce tutoriel est d'enseigner aux utilisateurs les principales tâches liées à l'enregistrement d'un contrat de prêt et aux opérations de tirage et de service de la dette dans SYGADE. Se fondant sur un prêt standard de l'Association internationale de développement (IDA), il oriente les utilisateurs dans la réalisation de toutes les étapes nécessaires à l'enregistrement des données. À la fin du tutoriel, ils auront acquis les rudiments de SYGADE et assimilé certains concepts clés de la dette.

Ce tutoriel vise les utilisateurs qui s'initient à la version 5.3 de SYGADE ou qui n'ont pas pu suivre la formation SYGADE. Il est disponible en anglais et en français.

Pour l'obtenir, veuillez contacter votre administrateur de projet SYGADE ou le service d'appui du SYGADE.

### Technologie Web: SYGADE 6

Le changement majeur de technologie concernant le développement de SYGADE 6 par rapport aux versions précédentes est qu'il s'agit d'une application Web. L'utilisation du langage de programmation Java dans ce développement constituera un facteur essentiel. Le principe le plus utilisé dans l'élaboration d'un logiciel au moyen de la technologie Java, en particulier J2EE (Java 2 Enterprise Edition), devenu JEE, est le concept «write-once-run-everywhere» («écrire une fois, exécuter partout»), qui est suffisamment explicite. Avec Java, le code source qui est écrit dans un système d'exploitation Windows peut, grâce à sa fonction multi plate-forme, être également géré dans UNIX, Linux, IBM AIX ou tout autre système d'exploitation déjà utilisé par le client.

### Questions fréquemment posées sur SYGADE

#### SYGADE 5.3 tournera-t-il Oracle 9i et 10g?

SYGADE 5.3 est certifié pour fonctionner avec Oracle 9.2.0.6 et Oracle 10.2.0.1. Il l'est également pour Oracle 8.1.7, mais non pour les versions antérieures.

#### SYGADE 5.3 tournera-t-il sous Windows Vista?

D'après nos tests, la version 5.3 fonctionnera sous Windows Vista. Les outils Oracle Forms 6i, qui permettent d'accéder aux écrans et aux rapports de SYGADE, peuvent être installés et gérés sans difficulté sur une plate forme client Windows Vista. En outre, Oracle Database Client 10.2.0.3 étant certifiée pour fonctionner sous Windows Vista, la base de données SYGADE peut également être installée dans cet environnement.

#### Comment est gérée la sécurité des données dans SYGADE 5.3?

Dans SYGADE 5.3, la sécurité des données est gérée par la création d'utilisateurs, de groupes d'utilisateurs, de droits d'accès aux modules, de rôles et d'ensembles de données. Un ensemble de données sur la dette ainsi que des modules précis peuvent être attribués à chaque groupe d'utilisateurs pour accéder au système. À son tour, chaque utilisateur est affecté à un groupe et se voit attribuer un rôle soit pour actualiser les données soit pour les consulter.

À titre d'exemple, le groupe d'utilisateurs X a accès aux prêts extérieurs, le groupe Y aux prêts intérieurs et le groupe Z aux prêts rétrocedés. Le module de rétrocession peut être désactivé pour les utilisateurs X et Y et activé pour le groupe Z. Un utilisateur A, qui serait affecté au groupe X, peut accéder aux prêts extérieurs exclusivement. En outre, s'il a un rôle de consultant, l'utilisateur A peut seulement consulter les données sur les prêts extérieurs, mais non les actualiser. En revanche, s'il a un rôle d'opérateur, il peut saisir les prêts extérieurs et les actualiser.

#### Quelle différence entre SYGADE 6 et SYGADE 5.3?

SYGADE 6 est une application Web; SYGADE 5.3 est basé sur une architecture client serveur. Quant aux fonctionnalités, SYGADE 6 en comprendra de nouvelles telles que dette à court terme, titres de créance, réaménagement, remboursement anticipé et rachats de titres, jours ouvrés et jours non ouvrés, amélioration des rapports, éléments analytiques, ratios d'endettement et analyse du portefeuille. L'aspect et la convivialité de cette version sont également améliorés.

Pour obtenir des réponses à d'autres questions fréquemment posées, vous pouvez consulter le site Internet du SYGADE ([www.unctad.org/dmfas](http://www.unctad.org/dmfas)), adresser un courrier électronique à ([dmfas@unctad.org](mailto:dmfas@unctad.org)) ou téléphoner au (+ 41 22 917 6291).

## Une certaine attirance pour la dette intérieure...

Par Ugo Panizza

*Ugo Panizza est actuellement chef de l'Unité de la dette et de l'analyse du financement, Division de la mondialisation et des stratégies du développement, à la CNUCED. Responsable de recherche, il a publié de nombreux ouvrages sur les financements internationaux, la banque, la macroéconomie et l'économie politique.*

La tendance consistant à emprunter plus à l'intérieur qu'à l'extérieur s'observe depuis peu en matière de gestion de la dette souveraine, dans les pays tant émergents qu'à faible revenu. L'Amérique latine en est un bon exemple. En 1994, quelque 60 pour cent de la dette publique latino américaine étaient émis à l'extérieur, en 2004 la part de l'endettement extérieur est tombée à 40 pour cent. Ces deux dernières années, plusieurs grands pays ont mené une politique énergique qui vise le désendettement extérieur au profit de l'émission de dette intérieure. Le Mexique et le Brésil offrent deux exemples. En décembre 2004, quelque 38 pour cent de la dette publique mexicaine appartenaient à des créanciers extérieurs. En juin 2006, la part de la dette extérieure n'atteignait pas 32 pour cent. Au Brésil, cette part est tombée de 20 pour cent en janvier 2004 à 10 pour cent en octobre 2006.

Le passage de l'endettement extérieur à l'endettement intérieur se rattache au fait qu'une série de crises de la dette dévastatrices ont rendu les décideurs plus conscients des risques liés aux emprunts extérieurs. Alors que les marchés financiers internationaux peuvent fournir une quantité massive de capitaux, l'offre de fonds tend à être volatile, conjoncturelle et l'objet d'«arrêts soudains». En outre, si les grands pays industrialisés peuvent emprunter à l'extérieur dans leur propre monnaie, la plupart des emprunts internationaux des pays émergents et en développement sont effectués en monnaie étrangère. Par ailleurs, l'existence d'une dette en monnaie étrangère s'ajoutant à la volatilité du taux de change réel qui caractérise la plupart des pays en développement accroît fortement le risque d'une explosion de la dette. Enfin, l'endettement sur le marché intérieur est de plus en plus facilité par l'intérêt grandissant manifesté par des investisseurs internationaux pour les emprunts émis sur ce marché.

Ce dernier point soulève la question de ce qu'est la dette extérieure. Selon la définition classique, la dette extérieure est l'ensemble des emprunts auprès de non résidents. Cette définition a l'avantage de permettre de comprendre les effets de tout changement dans l'encours de la dette sur le revenu, d'évaluer le

degré du risque partagé à l'échelon international et de mesurer la situation du pays en avoirs étrangers nets. Toutefois, elle présente un inconvénient pratique non négligeable: s'il était relativement aisé de retrouver le statut résidentiel du dernier détenteur dans un monde où les financements transfrontaliers consistaient essentiellement en prêts officiels ou prêts consortiaux, il est bien plus difficile de le faire quand la plupart des emprunts sont effectués par voie d'émissions obligataires, qui sont négociées sur des marchés anonymes, souvent extraterritoriaux. C'est pour cette raison que différents analystes vont jusqu'à abandonner la définition traditionnelle pour considérer la dette extérieure comme l'ensemble des engagements émis dans des territoires étrangers et la dette intérieure comme l'ensemble des engagements émis selon la législation interne, quel que soit le dernier détenteur.

Indépendamment de la définition de la dette intérieure, selon une opinion largement répandue aujourd'hui les émissions sur le marché intérieur réduisent nettement le risque lié au financement souverain. Il y a du vrai en cela: les emprunts intérieurs ont souvent l'avantage d'être libellés en monnaie nationale (sans être indexés sur la monnaie étrangère) et peuvent compter sur un cadre d'investisseurs plus stable. Aussi, faudrait-il saluer et encourager les décideurs qui cherchent à améliorer la gestion de la dette en mettant en place l'infrastructure et le cadre institutionnel nécessaires pour assurer le bon fonctionnement du marché de la dette intérieure.

Cependant, comme tout dans la vie, la gestion de la dette présente des avantages et des inconvénients. Premièrement, les décideurs qui passent de l'endettement extérieur à l'endettement intérieur doivent s'assurer qu'ils ne négocient pas un déséquilibre entre les monnaies pour un déséquilibre entre les échéances, par exemple si l'échéance de la dette intérieure est plus courte que celle de la dette extérieure. Deuxièmement, les gouvernements ne devraient pas peser sur les investisseurs institutionnels et les banques pour qu'ils absorbent le «gros» de leur dette, en raison des répercussions fâcheuses sur la stabilité financière (cas notamment des banques nationales détenant une grande part de la dette intérieure). Troisièmement, le coût des emprunts en diverses monnaies doit être évalué soigneusement. Dans un contexte où plusieurs monnaies émergentes sont censées se revaloriser par rapport au dollar des États Unis, le taux d'intérêt ex post sur la monnaie nationale peut finir par dépasser celui du dollar. Quatrièmement, étendre le marché aux obligations d'État peut avoir des effets externes favorables sur le marché intérieur des obliga-

tions de sociétés. (Les obligations d'État peuvent fournir une courbe de référence et donner au marché la taille minimale requise par les infrastructures des transactions.)

Nonobstant, en inondant le marché d'obligations, le secteur public risque également d'évincer les emprunteurs privés. Enfin, le réaménagement de la dette intérieure peut être rendu plus difficile pour des raisons majeures d'économie politique. En fait, quelques pays fortement endettés, qui ont pu recourir aux initiatives d'allègement de la dette pour régler leurs problèmes d'endettement extérieur, continuent de subir la charge d'une dette intérieure très élevée.

Le recours accru récemment aux emprunts intérieurs peut avoir des incidences politiques notables sur la gestion de la dette et pour les décideurs qui élaborent une stratégie en matière de dette à moyen terme visant à développer le marché de la dette intérieure. Ces stratégies mériteraient d'être louées et encouragées eu égard au rôle important qu'elles pourraient jouer pour réduire les déséquilibres entre les monnaies. De plus, un marché de la dette intérieure bien organisé rendrait moins sensible aux chocs externes, tels que des arrêts soudains dans les mouvements de capitaux, et partant contribuerait à réduire les risques de refinancement.

Toutefois, les décideurs devraient se garder d'un excès de confiance. Selon Paul Krugman, «l'historique de l'établissement de modèles de crises, en macroéconomie internationale, révèle qu'à chaque vague successive ressortent des possibilités de crises inaperçues dans les précédentes analyses.» Les vulnérabilités étant souvent décelées une fois que la crise financière commence à être élucidée, la prévention exige des renseignements détaillés et prompts sur la composition de la dette. Mais, recherche et analyses portent essentiellement sur les emprunts extérieurs et des renseignements prompts et détaillés sur le degré et la composition de la dette publique intérieure manquent souvent aux décideurs et aux analystes. Le SYGADE a un rôle essentiel à jouer pour aider les pays à suivre l'évolution de leurs passifs intérieurs.



Ugo Panizza,  
chef de l'Unité de la dette  
et de l'analyse du financement,  
CNUCED

<sup>1</sup> Krugman P (2006). Will there be a dollar crisis? 25 avril: [http://www.econ.princeton.edu/seminars/WEEKLY%20SEMINAR%20SCHE DULE/SPRING\\_05-06/April\\_24/Krugman.pdf](http://www.econ.princeton.edu/seminars/WEEKLY%20SEMINAR%20SCHE DULE/SPRING_05-06/April_24/Krugman.pdf).

Depuis la parution du dernier bulletin (2006), le Programme de gestion de la dette-SYGADE a organisé les activités régionales et internationales ci après ou y a participé.

**22–24 janvier 2006**

Séminaire du Fonds monétaire international (FMI) sur les statistiques de la dette, Émirats arabes unis.

**6–28 février 2006**

Atelier régional sur l'audit de la dette publique (Communauté des États indépendants), organisé par l'Organisation des institutions supérieures de contrôle des finances publiques d'Europe (EUROSAI), l'Initiative de développement de l'INTOSAI (IDI) et la CNUCED, Bakou (Azerbaïdjan).

**6–9 mars 2006**

Atelier régional pour l'Afrique orientale et australe sur la gestion de la dette intérieure publique, organisé par l'Institut de gestion macroéconomique financière de l'Afrique australe et orientale (MEFMI), le Secrétariat du Commonwealth (COMSEC) et la CNUCED, Windhoek (Namibie).

**13–17 mars 2006**

Réunion de l'Équipe spéciale interinstitutions des statistiques des finances, Washington (États-Unis).

**20–21 avril 2006**

Atelier de la Banque interaméricaine de développement sur les marchés financiers, Cartagena (Colombie).

**22–28 avril 2006**

Atelier régional sur la validation des données sur la dette (Afrique occidentale et centrale), organisé par la CNUCED et Pôle-Dette, Libreville (Gabon).

**24–28 avril 2006**

Atelier régional sur les statistiques de la dette (Amérique latine), Buenos Aires (Argentine).

**15–26 mai 2006**

Atelier régional sur l'audit de la dette publique (Communauté des États indépendants), organisé par l'Organisation des institutions supérieures de contrôle des finances publiques d'Europe (EUROSAI), l'Initiative de développement de l'INTOSAI (IDI) et la CNUCED, Astana (Kazakhstan).

**10–19 juillet 2006**

Atelier régional sur les statistiques de la dette



Réunion de l'Équipe spéciale interinstitutions des statistiques des finances, Suisse, mars 2007.

(Afrique orientale et australe), organisé par l'Institut de gestion macroéconomique et financière de l'Afrique australe et orientale (MEFMI) et la CNUCED, Kampala (Ouganda).

**15–16 août 2006**

Séminaire international sur la viabilité de la dette et la pratique des négociations concernant la dette, Quito (Équateur).

**22–25 octobre 2006**

Forum sur la gestion de la dette souveraine, Washington (États Unis).

**30 octobre–1<sup>er</sup> novembre 2006**

Atelier sur les stratégies de viabilité de la dette et de développement (Amérique latine), Buenos Aires (Argentine).

**24 novembre–2 décembre 2006**

Atelier sur l'audit de la dette publique organisé par le Conseil régional de formation des institutions supérieures de contrôle de finances publiques de l'Afrique francophone subsaharienne (CREFIAP), l'Initiative de développement de l'INTOSAI (IDI) et la CNUCED, Lomé (Togo).

**6–8 décembre 2006**

Forum mondial sur la gestion de la dette publique, organisé par l'Organisation pour la coopération et le développement économiques (OCDE) et l'Agence suédoise de coopération internationale au développement (SIDA), Amsterdam (Pays Bas).

**29–30 mars 2007**

Réunion de l'Équipe spéciale interinstitutions des statistiques des finances, Genève (Suisse).

**23–27 avril 2007**

Séminaire régional sur les statistiques de la dette (Amérique centrale), Panama (Panama).

**20–31 août 2007**

Atelier sur le SYGADE 5.3 organisé par l'Institut de gestion macroéconomique et financière de l'Afrique australe et orientale (MEFMI) et la CNUCED, Harare (Zimbabwe).

**19–21 novembre 2007**

Sixième Conférence interrégionale sur la gestion de la dette de la CNUCED, Genève (Suisse).

**22–23 novembre 2007**

Sixième réunion du Groupe consultatif du SYGADE, Genève (Suisse).

**Atelier régional MEFMI/  
CNUCED sur les statistiques  
de la dette**

Au titre de la collaboration en cours entre l'Institut de gestion macroéconomique et financière de l'Afrique australe et orientale (MEFMI) et la CNUCED visant à assurer des activités de renforcement des capacités dans la région, les deux institutions ont coorganisé un Atelier régional sur les statistiques de la dette, du 10 au 19 juillet 2006 à Kampala (Ouganda). Y ont participé 22 représentants des États membres du MEFMI, dont cinq sont des pays utilisateurs de SYGADE: Angola, Ouganda, Rwanda, Zambie et Zimbabwe. À la fin de l'atelier, chaque pays a présenté une série de projets de bulletin sur les statistiques de la dette, que les participants devaient ramener dans leur pays respectif afin d'y donner suite.



Séminaire régional d'Amérique centrale sur les statistiques de la dette, avril 2007

### Séminaire régional d'Amérique centrale sur les statistiques de la dette

Le Ministère panaméen de l'économie et des finances et la CNUCED ont coorganisé un Séminaire régional sur les statistiques de la dette du 23 au 27 avril 2007 à Panama. Des délégués du Costa Rica, de la République dominicaine, de Haïti, du Honduras, du Nicaragua et du Panama ont participé à cette manifestation, où le FMI, la CNUCED et les participants ont présenté les faits nouveaux concernant les principes et la publication des statistiques de la dette.

L'objectif visé était de déterminer les meilleures pratiques en matière de compilation et de diffusion des statistiques de la dette, sous forme de bulletin, ou par les sites Web. Les utilisateurs ont reconnu qu'un certain nombre de tableaux statistiques étaient indispensables dans toutes les publications statistiques et que d'autres «devraient» et «pourraient» y figurer. La conclusion de cet atelier a porté sur le renforcement de la coopération régionale en matière de diffusion des statistiques de la dette, les investisseurs considérant la région comme formant une unité intrinsèque. Il a par conséquent été décidé d'harmoniser ou de normaliser les publications sur les statistiques de la dette.

Le Conseil monétaire interaméricain organisera une réunion complémentaire au quatrième trimestre de 2007 pour élaborer des modèles types de publications des statistiques sur les sites Web des gouvernements, conformément aux critères uniformisés et approuvés au niveau international (Statistiques de la dette extérieure: Guide pour les statisticiens et les utilisateurs, FMI). Dans une seconde phase, il a été proposé d'orga-

niser un atelier avec des représentants des utilisateurs de l'information (organisations internationales, investisseurs, universités, grand public) afin d'évaluer les besoins en informations statistiques qui devraient se retrouver dans les publications statistiques.

### Échange des meilleures pratiques en matière de statistiques et d'analyse de la dette en Amérique latine

Les pays d'Amérique latine se sont rencontrés deux fois en 2006 lors de réunions régionales organisées par la CNUCED dans les domaines des statistiques et de l'analyse de la dette. Les deux manifestations qui ont eu lieu à Buenos Aires ont été accueillies par le Ministère argentin de l'économie et de la production.

La première réunion était un atelier d'une semaine sur les statistiques de la dette, où 29

participants de cinq pays d'Amérique latine utilisateurs de SYGADE, une administration publique argentine à l'échelon infranational et trois organisations internationales (dont la CNUCED) ont participé pour examiner les documents et la méthodologie établis par le programme SYGADE pour éditer et améliorer le Bulletin sur les statistiques de la dette. La deuxième réunion a consisté en un séminaire régional sur la viabilité de la dette.

L'Atelier sur les statistiques, qui s'est tenu en avril 2006, a fourni l'occasion d'envisager de meilleures pratiques et de réexaminer d'importants principes en matière d'établissement et de diffusion des statistiques de la dette, dans la perspective des PPTE, tels que la Bolivie, ou à partir d'un pays émergent à revenu moyen, tel que la République bolivarienne du Venezuela. Tout en rendant compte de la méthodologie de formation proposée par le SYGADE concernant les statistiques de la dette et les concepts en cause, les participants ont présenté leurs propres exemples de statistiques de la dette, notamment les techniques qu'ils appliquent à l'établissement des états de sortie personnalisés pour leurs bulletins statistiques. Il a été conclu que l'atelier avait été propice à un échange de vues intéressantes et utiles et permettait d'améliorer encore la qualité des statistiques de la dette établies par les pays. Sa contribution à la méthodologie proposée par le SYGADE serait également fort précieuse pour l'organisation par le Programme d'autres séminaires nationaux en la matière. Les participants ont également recommandé de renouveler cette activité régionale dans



Atelier d'Amérique latine sur les statistiques de la dette, avril 2006.



un pays d'Amérique du Sud, en 2007, afin de donner suite à cette question essentielle. Le second atelier, qui s'est tenu en octobre et novembre 2006, visait à promouvoir un dialogue et un échange de données d'expérience entre participants sur des questions relatives à la viabilité de la dette et aux stratégies de développement. Le Ministre argentin de l'économie et de la production, Mme Felisa Miceli, et le Secrétaire général de la CNUCED, M. Supachai Panitchpakdi, y ont assisté. Organisé dans le cadre d'un vaste projet d'assistance technique au renforcement des capacités, l'atelier a été dirigé par la Division du financement de la dette et du développement de la CNUCED, dont relève le Programme SYGADE. Il a porté notamment sur les cadres analytiques relatifs à la viabilité de la dette et aux stratégies de développement, les enseignements tirés des pays, les questions de financement des obligations et de la dette internationale, l'incidence des sociétés d'information financière sur les pays en développement et les dispositions prises par les institutions concernant la gestion de la dette publique.

### Atelier régional sur l'audit de la dette publique en Afrique centrale et occidentale

En novembre 2006, la CNUCED a joué un rôle actif dans un atelier régional sur l'audit de la dette publique, organisé par le Conseil régional de formation des institutions supérieures de contrôle de finances publiques de l'Afrique francophone subsaharienne (CREFIAF) et Pôle-Dette, unité technique régionale pour l'Afrique centrale et occidentale (créée par la Banque centrale des États d'Afrique occidentale (BCEAO) et la Banque des États d'Afrique centrale (BEAC)). Une trentaine de contrôleurs des bureaux publics de 15 pays d'Afrique, essentiellement francophones, ont participé à l'atelier qui s'est tenu à Lomé (Togo). La manifestation a souligné l'importance que revêt la gestion de la dette et l'intérêt que lui portent les contrôleurs des secteurs publics pour améliorer la transparence des finances nationales.

Les membres du personnel du SYGADE ont été invités à fournir pendant une semaine aux contrôleurs une formation intensive à la gestion de la dette, comprenant un aperçu du cycle d'endettement, les tâches élé-

mentaires liées à la gestion de la dette, les considérations institutionnelles telles que le rôle d'un bureau de la dette, ainsi que les notions générales sur la validation des données sur la dette et les statistiques de la dette. Organisateur et contrôleur ont estimé que toute évaluation d'un bureau de la dette serait effectuée d'une manière plus constructive si les contrôleurs connaissaient mieux les tâches et préoccupations élémentaires d'un bureau de la dette. Cette formation aura facilité également la participation à la deuxième semaine de l'atelier, organisé par Pôle-Dette, qui portait sur les problèmes pratiques liés à l'exécution d'un plan d'audit dans les bureaux de la dette.

### Atelier Pôle-Dette/CNUCED sur la validation des données sur la dette

La validation des données est une activité essentielle que les pays doivent entreprendre pour garantir la fiabilité des données relatives à la dette. Grâce au partenariat en constante progression entre le SYGADE et Pôle-Dette, une trentaine de participants, issus de 11 pays potentiellement ou effectivement utilisateurs du SYGADE, ont suivi un atelier sur la validation des données sur la dette, organisé en avril 2006 à Libreville (Gabon).

Pôle-Dette, qui a animé la manifestation, a fourni un appui technique quant aux logiciels et au matériel. La CNUCED a fourni les spécialistes et le matériel nécessaires à la

formation. Chaque participant avait la possibilité de suivre l'atelier en utilisant sa propre base de données et d'y présenter ses pratiques concernant la validation des données sur la dette. Le premier jour a été consacré aux exposés des pays et aux questions théoriques liées au thème. Les exposés des pays ont continué le deuxième jour, où le Programme SYGADE a présenté le principe de la liste de contrôle pour la validation des données. Le troisième jour, les participants ont examiné l'élaboration de cette liste et ont pu rédiger le projet de leur propre système de validation des données sur la dette conformément à la méthodologie établie. Le quatrième jour, ils ont effectué des exercices pratiques en fonction des méthodes propres à chaque pays, dont il a été rendu compte à l'ensemble du groupe le dernier jour. À la fin de l'atelier, chaque délégation avait établi un projet de système de validation des données qu'elle soumettrait à sa hiérarchie respective dès son retour, aux fins d'examen complémentaire et d'application. Les participants ont également formulé de précieuses recommandations pour améliorer la méthodologie de formation proposée par le SYGADE qui serviront aux futurs ateliers en la matière. Il a été largement convenu qu'il faudrait accorder plus de temps à l'atelier afin de se concentrer sur la liste de contrôle. L'atelier a également offert au Programme SYGADE et Pôle-Dette.



Atelier Pôle-Dette/CNUCED sur la validation des données sur la dette, avril 2006.

## Nominations

**M. Renato da Silva Viana** est entré au Programme SYGADE en juillet 2006 comme architecte de systèmes et concepteur Web. Il collaborera avec le personnel informatique du SYGADE à l'élaboration de la version 6. M. da Silva a auparavant acquis une expérience internationale en aidant les administrations publiques (notamment celles d'Angola, du Brésil, de la République dominicaine et du Panama) à renforcer leur gestion générale par l'amélioration des systèmes informatiques, notamment les systèmes de gestion financière intégrés. Au Brésil, il a également travaillé dans le secteur privé comme analyste de systèmes.

**M. Khaled Mohamed Ibrahim** est entré au Programme SYGADE en septembre 2006 comme représentant des utilisateurs, après avoir été lui-même un utilisateur de SYGADE pendant une vingtaine d'années au Service de gestion de la dette de la Banque centrale d'Égypte. Économiste et statisticien, il a été membre de la délégation égyptienne au Club de Paris en 1987 et 1991. Ces douze dernières années, M. Ibrahim a également accompli de nombreuses missions pour le Programme SYGADE dans des pays anglophones et arabophones, en qualité de formateur. Dans son nouveau rôle, il sera chargé de traiter les demandes des utilisateurs, ainsi que de collaborer avec le personnel informatique du SYGADE au développement du système ainsi qu'à sa vérification.

**M. Josep Sintes Vinent** a intégré l'équipe du SYGADE en septembre 2006 comme gestionnaire de projet. Il est actuellement responsable des projets réalisés à Haïti, en Mauritanie, au Sénégal, au Soudan et au Tchad. Il a travaillé auparavant dans la recherche économique, les milieux universitaires et le financement des sociétés. Comme universitaire, il a effectué des recherches sur les liens entre les cycles de production, de politique monétaire et d'économie. En matière de financement des sociétés, il a élaboré des modèles de viabilité de la dette appliqués aux projets de développement du secteur privé. Il est titulaire d'un doctorat en macroéconomie.

**M. Gerry Teeling** a pris ses nouvelles fonctions comme chef du Programme de gestion de la dette SYGADE le 1<sup>er</sup> décembre 2006. Le Programme SYGADE n'est toutefois pas nouveau pour ce spécialiste, qui y a déjà travaillé pendant plus de 17 ans. Il y a assumé entre autres responsabilités celles de coordinateur de systèmes et de chef de l'équipe informatique du SYGADE. Avant de prendre son nouveau poste, M. Teeling était chef des systèmes intégrés de gestion de l'information à l'Office

des Nations Unies à Genève, où il était chargé de l'application du système de planification des ressources qui soutient les opérations administratives essentielles des Nations Unies, notamment finance et budget.

**M. Albi Tola** a intégré l'équipe du SYGADE en janvier 2007 comme gestionnaire de projet/expert de la dette, après être entré à la CNUCED en mai 2005. Au titre de ses activités à la CNUCED, il a effectué des recherches sur les liens entre dette, échanges et développement; il a également participé au projet d'assistance technique au renforcement des capacités en matière de stratégies relatives à la viabilité de la dette et au développement. Auparavant, il a travaillé pour la Banque commerciale nationale d'Albanie, où il a occupé différentes fonctions – opérateur sur le marché monétaire, cambiste, économiste spécialiste du financement et chef de la salle des marchés. Comme gestionnaire de projets du SYGADE, M. Tola est responsable des projets réalisés au Bangladesh, en Ouganda, en République islamique d'Iran, en Zambie et au Zimbabwe. Il aide également le Programme dans ses travaux sur l'analyse de la dette. Il est titulaire d'un doctorat en sciences économiques internationales.

**Mme Nuria Castells**, économiste, est entrée au Programme SYGADE en mai 2007, comme administratrice de programme. Elle apportera au programme un ensemble de qualifications acquises dans ses précédentes activités professionnelles au sein des Nations Unies. Entrée à la CNUCED en 2001 comme expert en matière de commerce international, d'environnement et de développement, Mme Castells a été administratrice de projets régionaux pour l'Amérique centrale et les Caraïbes. En sa qualité d'administratrice de projets et de coordinatrice des rapports de coopération technique et de formation à la Division du commerce international des biens et services, et des produits de base, de la CNUCED, elle a abordé les questions de gestion des projets et a mené des activités de recherche et de renforcement des capacités. Elle a également été la coordinatrice de la division pour les questions de parité entre hommes et femmes. Avant d'entrer à la CNUCED, Mme Castells a travaillé comme chercheur en matière de méthodologie prospective, de science et de technologie, et d'établissement de modèles. Elle est titulaire d'un doctorat en sciences économiques.

## Départs

**M. Alain Bodin**, expert principal en gestion de la dette, l'un des membres les plus fidèles de l'équipe du SYGADE, a quitté le programme après plus de 20 ans de services. M. Bodin a joué un rôle éminent dans l'élaboration de SYGADE, depuis la version 2 (mélange de COBOL et FoxPro! – dont certains se souviendront!) jusqu'à la version 3 et des différentes sorties de la version 4 à la version 5 actuelle. Il a également géré un certain nombre de projets du SYGADE en Afrique francophone ainsi qu'à Haïti. Il est entré au Centre d'assistance pour l'Afrique occidentale du FMI où il occupe la fonction de conseiller en gestion de la dette.

**M. Raúl Javaloyes** a quitté le programme pour intégrer la Division de la gestion de la CNUCED, après avoir travaillé au Programme SYGADE pendant près de huit ans. Comme administrateur de programme, M. Javaloyes a essentiellement participé à l'administration du Programme, consistant en travaux budgétaires, mise en place du système de gestion interne des projets et des clients, établissement de rapports et relations avec les donateurs. Il était également chargé de quelques projets de pays, notamment en République dominicaine et à Haïti. Il occupera désormais la fonction de chef du bureau du directeur de la Division de la gestion à la CNUCED.

**M. Fernando Archondo** a pris sa retraite en juin 2007 après avoir travaillé au Programme SYGADE pendant sept années consécutives comme expert principal en gestion de la dette et coordinateur des activités d'analyse de la dette. Il a également servi comme coordinateur du Programme avec les organisations internationales établies à Washington. Les liens de M. Archondo avec le Programme remontent toutefois plus loin. En 1984, il a aidé le Bureau de la dette du Togo à installer l'une des premières versions de SYGADE; ensuite, à la Banque mondiale, il a collaboré avec le Programme concernant les projets SYGADE en Argentine, en Bolivie, au Nicaragua, au Honduras et au Pérou. En 1993, le Programme SYGADE l'a engagé comme conseiller technique en chef pour un projet en Argentine, où il est resté deux ans et, ultérieurement, comme consultant international pour divers projets. M. Archondo était apprécié de ses collègues pour son professionnalisme, ses valeurs élevées, son esprit d'équipe et sa bonne humeur constante.

## Personnel du Programme de gestion de la dette SYGADE

Nom	Titre	Téléphone (+41 22)
Marcelo Abalos	Concepteur de systèmes	917 5858
Balliram Baball	Expert principal en gestion de la dette/Coordinateur de la formation	917 5141
John Barrozo	Programmeur	917 5539
Nathalie Bois	Secrétaire administrative principale	917 6048
Pål Ivar Børresen	Expert principal en gestion de la dette	917 5917
María Cecilia Caligiuri*	Représentante régionale des utilisateurs	
Nuria Castells	Administratrice chargée des affaires économiques/Admin. de programme	917 1796
Renato da Silva Viana	Architecte de systèmes/Concepteur Web	917 5859
Marilyn de Guzman	Analyste de systèmes/Programmeur	917 6291
Vanessa de Thorpe Millard	Expert en communications/Gestionnaire de projets	917 5557
Jaime Delgadillo	Expert principal en gestion de la dette	917 5856
Hélène Fabiani	Expert en documentation	917 5835
Rubén Darío Guillén Velázquez	Programmeur	917 5653
Khaled Mohamed Ibrahim	Représentant des utilisateurs	917 5813
Manuela Jander	Gestionnaire de projets	917 2741
Andrei Krylov	Administrateur chargé des affaires économiques	917 5931
Ricardo Murillo	Gestionnaire de projets	917 5574
François Oyharçabal	Rédacteur technique	917 2073
Gabor Piski	Gestionnaire de projets	917 4687
Ximena Renault	Secrétaire	917 5852
Josep Sintes Vinent	Gestionnaire de projets	917 3282
Gerry Teeling	Chef	917 1635
Albi Tola	Gestionnaire de projets/Expert en gestion de la dette	917 5733
Marcelo Tricarico	Coordinateur de systèmes	917 5860
Ellen van't Sant	Secrétaire	917 1696
Mark Willis	Coordinateur/Gestionnaire de projets	917 6218
Gilberto Zabala-Peña	Spécialiste en systèmes d'information	917 6049

*Affectée au Ministère argentin de l'économie et de la production. Téléphone: +54 11 4349 6213.*



*Equipe centrale du SYGADE.*

### Consultants du SYGADE

Les consultants ci après ont collaboré au Programme de gestion de la dette SYGADE au cours de l'année écoulée:

Nom	Pays
Mme Irene Alvarez Jonson	Philippines
M. Dovi Coco Anthony	Togo
M. George Berishvili	Géorgie
Mme Karen Bihl	France
M. Sebastián Javier Cataldi	Argentine
M. Komenan Dago	Côte d'Ivoire
M. Khaled Daher	Canada
M. Abdelali Eddebbagh	Maroc
M. Khaled Mohamed Ibrahim	Égypte
M. José Flores	Honduras
Mme Roula Katergi	Liban
Mme Manana Kharchilava	Géorgie
M. Marcos Llanos	Bolivie
M. Javier Lobo	Honduras
M. Rolando Ochoa	Bolivie
M. Jacques Brudon	France
M. Emilio Nastri	Argentine
M. Jildas Ngonkoua Abouli	Congo (République du)
M. Désiré Sawadogo	Burkina Faso
M. Erwin Schurjin	Argentine
M. Alessandro Scipioni	Italie/Suisse
M. Diego Vazquez	Argentine

Les principales activités du Programme SYGADE à Genève sont essentiellement financées par des donateurs bilatéraux et des pays clients dans le cadre du fonds d'affectation spéciale du SYGADE. Parmi les principaux donateurs qui contribuent à ce fonds, il faut citer l'Allemagne, la Norvège, les Pays-Bas, la Suède et la Suisse. Des ressources supplémentaires sont fournies par le budget ordinaire de l'Organisation des Nations Unies.

### POUR TOUTE CORRESPONDANCE, VEUILLEZ VOUS ADRESSER À:



#### Bulletin SYGADE

Villa le Bocage 120 - CNUCED - Palais des Nations  
CH-1211 Genève 10 - Suisse

Téléphone: + 41 22 917 5924 - Télécopieur: + 41 22 917 0045

Adresse électronique: [dmfas@unctad.org](mailto:dmfas@unctad.org)



NATIONS UNIES

#### SOS problèmes

Téléphone + 41 22 917 6049 - Télécopieur: + 41 22 917 0045

Page Internet: [www.unctad.org/dmfas](http://www.unctad.org/dmfas)

Le Bulletin du SYGADE n'est pas un document officiel.  
Les opinions exprimées dans les articles sont celles de leurs auteurs et ne reflètent pas nécessairement celles de la CNUCED ou du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

UNCTAD/GDS/DMFAS/MISC/2007/1 - ISSN 1993-534X